

Manuel Utilisateur SubtitleCreator

Table des Matières

Introduction	2
Langues de l'interface utilisateur	2
Aperçu des fonctions principales	2
Installation	4
Fenêtre principale	4
Fenêtre de synchronisation avancée	7
Manipulation de Sous-titres SUP ou VobSub	9
Importer des fichiers HD-SUP	10
Assistant Création de DVD	11
Prévisualisation de DVD avec superposition des sous-titres	12
Autres Fonctionnalités.....	15
Spécificités du format VobSub.....	16
Interface en Ligne de Commande (CLI)	19
FAQ	21

Introduction

SubtitleCreator v2.2 permet de convertir des fichiers textes ASCII du format [SubRip](#) SRT ou MicroDVD SUB au format binaire SUP accepté par les outils de création de DVD comme [MuxMan](#) ou [IfoEdit](#) ou au format binaire VobSub (*.sub/*.idx) accepté par les lecteurs de salon les plus récents et par certains des lecteurs de DVD logiciels (comme Media Player Classic ou KMPlayer). Ainsi, vous pouvez créer et ajouter vos propres sous-titres à un DVD ou visualiser vos sous-titres quelles que soient les polices de caractères utilisées sur votre lecteur de salon. Vous pouvez aussi manipuler des sous-titres existants, par exemple les changer de position ou bien changer leurs couleurs. Dans le cas où votre DVD aurait un copyright, vous pouvez superposer le sous-titre sur votre DVD. Pour finir, il y a aussi une fonction Assistant création de DVD, qui est spécialement utile pour les débutants et les paresseux comme moi pour ajouter un nouveau sous-titre à un DVD copié auparavant (par exemple avec [DVDShrink](#)). Il combine la puissance de [PgcDemux](#), [MuxMan](#) et [VobBlanker](#) pour ajouter des sous-titres d'un seul coup, avec la possibilité de garder les menus originaux du DVD.

Langues de l'interface utilisateur

SubtitleCreator dispose d'une interface utilisateurs en plusieurs langues: Anglais, Néerlandais, Français et Finnois. Normalement il devrait automatiquement se configurer dans la même langue que celle de Windows. Si vous souhaitez changer la langue de l'interface utilisateur de SubtitleCreator, choisissez **Settings → Specify GUI language (requires restart)** et choisissez la langue que vous souhaitez utiliser avec SubtitleCreator. Ensuite cliquez sur le bouton OK et fermez SubtitleCreator. Redémarrez-le ensuite et il devrait s'afficher dans la langue que vous avez choisie.

Aperçu des fonctions principales

Voici un aperçu de ses fonctions principales :

- Convertit les fichiers SubRib (*.srt) ou MicroDVD (*.sub) en fichiers IfoEdit (*.sup) ou VobSub (*.sub/*.idx).
- Lors de la conversion au format *.sup, SubtitleCreator peut aussi générer un fichier qui contient le palette de couleurs utilisée. Ce fichier peut être généré à un des formats suivants: *.ifo, *.mxf (format projet muxman) ou *.clb (format pgcedit).
- Charge le fichier IFO correspondant (grâce aux fichiers source de [SubRip](#)), afin de déterminer si on a affaire à un film PAL ou NTSC, et de lire la palette de couleurs qui est utilisée par les sous-titres originaux : par défaut, un texte blanc, un contour noir et une couleur anti aliasing argent sur un fond gris transparent sont choisis.
- Il utilise les sauts de lignes que vous avez définis dans le fichier *.srt source, de manière à ce que les dialogues soient sur des lignes différentes. Cependant le nombre maximum de lignes est déterminé par l'utilisateur et si le sous-titre ne rentre pas dans la fenêtre, les sous-titres sont accolés et si nécessaire réduits. Si sélectionné dans le menu Paramètres (sélectionné par défaut), les sous-titres qui sont trop longs seront mis en surbrillance en bleu clair. Vous pouvez aussi être avertis quand la durée des sous-titres est trop courte (non sélectionné par défaut).
- Vous pouvez utiliser des sous-titres en *<i>italiques</i>*, **gras**, ou <u>soulignés</u> (*), <L>, <l> et <s> pour un texte en très grande police (L), grande police (l) et petite police (s) et spécifier la position exacte d'un sous-titre (format SubRip)

- Vous pouvez utiliser <k>couleur de karaoké</k> pour utiliser une couleur supplémentaire dans vos sous-titres. C'est un mode karaoké. Vous pouvez choisir la couleur des textes karaoké dans la fenêtre principale de SubtitleCreator.
- Prévisualisation et positionnement de vos sous-titres (avec une image en fond ou bien le DVD original. Vous pouvez même prévisualiser votre DVD avec les sous-titres en superposition comme si c'était le DVD final
- Désélection des sous-titres que vous ne voulez pas utiliser
- Désélection automatique des lignes de crédits (contenant @, ou http)
- Choix de la police que vous voulez utiliser
- Utilisez des profils pour les polices par défaut ainsi que les paramètres de positionnement de la fenêtre de sous-titres
- Vous pouvez joindre plusieurs fichiers sous-titres, par exemple si le sous-titre original est composé de deux parties
- Synchroniser les sous-titres en utilisant des décalages temporels, la conversion de fréquence trame, ou mon option préférée, à l'aide des sous-titres *.sup originaux: : vous pouvez sélectionner les sous-titres correspondants dans les sous-titres nouveaux et originaux et les relier entre eux (=associer). Sauvegarder le fichier sous-titre synchronisé
- Etirer des sous-titres dans la direction horizontale et/ou verticale
- Spécifier combien de lignes vous voulez utiliser pour le sous-titre
- Spécifier si vous voulez un retour à la ligne automatique
- Spécifier si vous voulez que SC génère des bitmaps à partir des sous-titres
- Spécifier si vous voulez que SC enlève les double espaces et autres mauvaises ponctuations
- Quand vous ouvrez un fichier SUB au format MicroDVD, les commande spéciales de formatage comme {Y:i}, {Y:b} et {Y:bi} sont reconnues automatiquement
- Vous pouvez définir vos propres raccourcis dans le fichier de configuration, par ex. <s M> donne le symbole musical
- Vous pouvez rechercher une chaîne dans les sous-titres.
- L'outil manipuler SUP ou VobSub, qui permet de réaffecter les couleurs d'un fichier de sous-titres binaire SUP ou VobSub, ou de les décaler verticalement
- L'outil "Traduire SUP ou VobSub en SRT", offre un éditeur simplifié pour traduire des DVD à partir de zéro.
- La liste des derniers fichiers utilisés ainsi que l'option de charger automatiquement le dernier fichier utilisé.
- L'Assistant création DVD, qui combiné avec trois autres graticiels formidables, [PgcDemux](#), [MuxMan](#) and [VobBlanker](#) peut simplifier la procédure d'ajout d'un sous-titre à un nouveau film (en gardant les menus).
- Des boutons de commandes spécialisés dans la fenêtre principale permettent de régler la police d'un sous-titre unique, d'augmenter ou de diminuer sa taille.

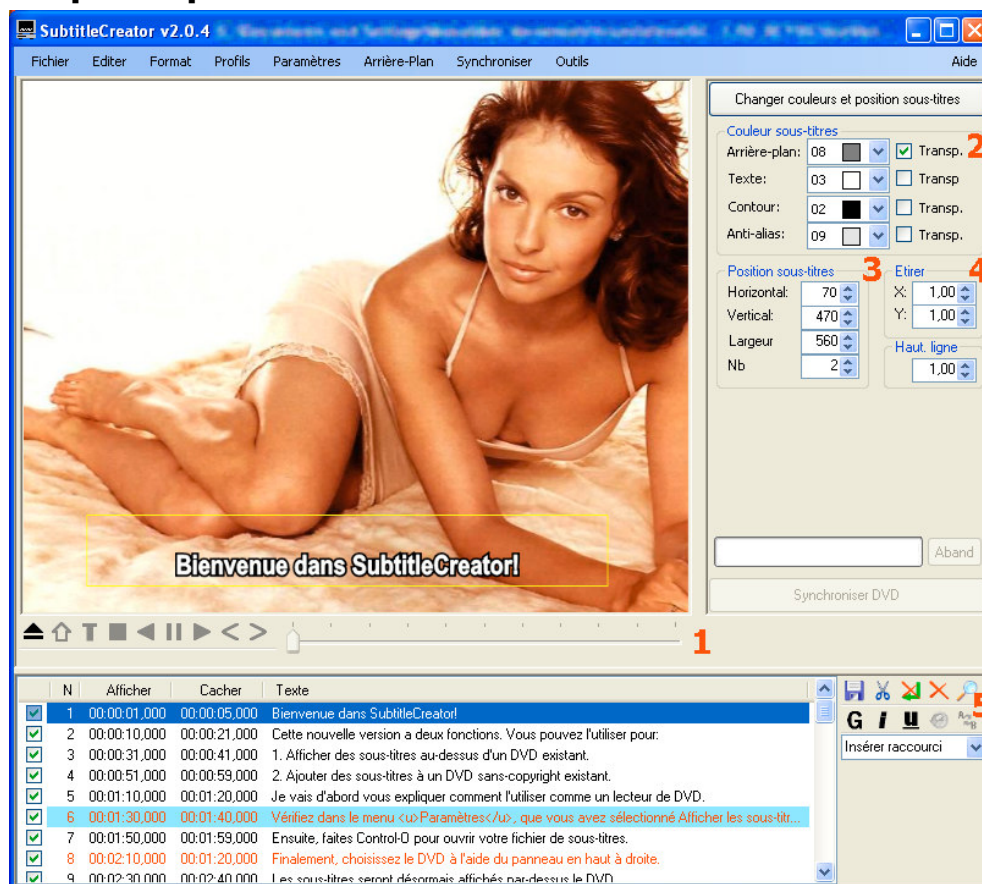
Voilà, c'est à peu près tout avant de passer aux copies d'écran. Si vous avez des suggestions ou si vous trouvez des erreurs (bugs), merci de m'envoyer un email en passant par le subtitle forum <http://forum.doom9.org> ou envoyez-moi un message privé (private message) à Paddington.

Installation

C'est très simple – lancez juste l'installateur qui installera aussi SCFilter pour vous. Il faut que vous ayez installé le package [.NET framework](#) et DirectX plus un logiciel de lecture de DVD auparavant (si vous souhaitez prévisionner vos sous-titres en superposition sur vos DVD, nous vous recommandons d'installer PowerDVD 6).

Si vous souhaitez utiliser l'Assistant en Création de DVD, ce que je vous recommande, merci d'installer aussi [PgcDemux](#), [MuxMan](#) et [VobBlanker](#) (préférentiellement dans le répertoire C:\Program Files\DVD).

Fenêtre principale



A propos des menus :

- Le menu Fichier permet d'ouvrir le fichier IFO du DVD (afin de lire la palette de couleur et les réglages PAL/NTSC), le fichier sous-titres (format SRT ou SUB), et de les enregistrer sous forme de fichier SUP ou VobSub binaire (ou SRT). De plus, vous pouvez joindre différents fichiers dans le cas où les originaux sont divisés ou charger un autre arrière-plan.

Astuce: Cliquez sur CTRL-X, pour entrer dans le mode eXpress, qui vous permet de rapidement charger le fichier de sous-titres, le fichier IFO et le fichier SUP ou VobSub servant à se synchroniser.

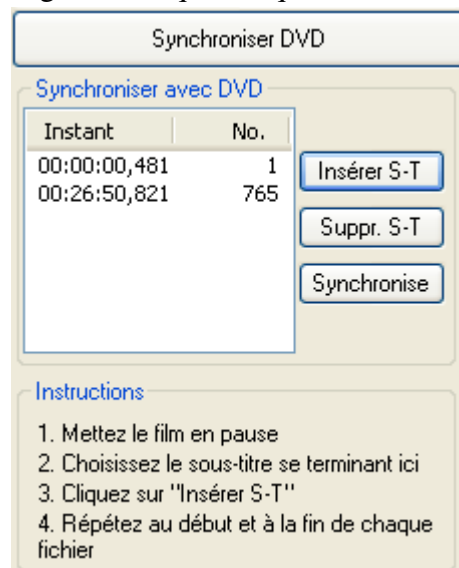
- Le menu Format contrôle l'affichage des sous-titres et vous pouvez charger un profil prédéfini (comme spécifié dans le fichier de configuration Profiles.xml), qui contrôle les polices, la largeur du contour, le passage automatique à la ligne, etc. Vous pouvez aussi écraser les réglages de formatage, changer l'alignement vertical du sous-titre dans la fenêtre de sous-titre (le rectangle jaune). De plus, vous pouvez sélectionner un contour

et une méthode de rendu de l'anti aliasing différents (dévalider "caractères non liés"), ce qui peut être utile pour les polices persanes.

- Le menu Paramètres contrôle les réglages PAL/NTSC, et spécifie si vous voulez changer la position de tous les sous-titres (défaut) ou seulement celle de celui sélectionné actuellement. C'est aussi dans ce menu que vous trouverez les réglages au sujet de la prévisualisation des sous-titres et de la création des fichiers palettes de couleurs accompagnant les fichiers *.sup.
- Toutes les options de synchronisation : décalage temporel, conversion de fréquence trame, et l'option la plus utile, basée sur un fichier de sous-titres SUP original. De plus, vous pouvez spécifier si vous voulez afficher chaque ligne quand vous synchronisez avec un autre fichier SUP (voir Synchroniser) ou bien seulement une ligne sur 2, 5 ou 10.
- Le menu Outils vous permet de manipuler des sous-titres SUP ou VobSub existants, c'est-à-dire de les repositionner ou de réaffecter les couleurs. De plus, vous pouvez décaler automatiquement les sous-titres originaux vers la zone de texte du sous-titre courant, et finalement, il contient un assistant en création de DVD qui permet de créer facilement un DVD avec vos nouveaux sous-titres (y-compris en gardant les menus originaux).

Autres options:

1. Options de lecture DVD (vous devriez la voir uniquement si vous avez DirectX installé, et un logiciel de lecture de DVD, c.a.d. un codec MPEG, sur votre système) :
Lire le DVD, menu racine, menu chapitre, stop, lecture en arrière, pause, lecture, chapitre précédent et suivant, plus un curseur pour vous déplacer dans le film.
Pour l'instant, cette fonctionnalité ne fonctionne pas si un autre programme comme DVDshrink utilise déjà l'interface.
2. Choisissez la couleur des sous-titres ici, et leur transparence. Les couleurs sont définies dans le fichier IFO qui vient avec le DVD (SubtitleCreator démarre avec le fichier IFO du répertoire Examples). Comme les sous-titres originaux utilisent aussi cette palette de couleur, vous feriez mieux de l'utiliser aussi. Cependant vous pouvez aussi ouvrir un fichier de palette externe si nécessaire (les formats *.ifo, *.mxp ou *.clb sont acceptés) en utilisant le menu Fichier → Ouvrir Palette. Vous pouvez même copier et coller des palettes entre SubtitleCreator et PgcEdit.
3. Position de la fenêtre de sous-titres (Je lis le DVD et repositionne la fenêtre des sous-titres à l'aide des deux triangles noirs qui indiquent le haut et le bas de la fenêtre).



De plus, après avoir chargé un DVD, vous devriez voir un troisième menu (voir ci-dessus) qui permet de se synchroniser avec le DVD (Je préfère la synchronisation avancée à l'aide d'un fichier SUP ou VobSub original, mais parfois, le film n'a pas de sous-titre, auquel cas j'utilise cette solution). Voici son fonctionnement : vous mettez le film en pause, sélectionnez le sous-titre que vous voulez voir apparaître à l'instant courant, appuyez sur "Insérer S-T", et ajustez un peu le temps. Après avoir fait cela pour plusieurs sous-titres (au moins un près du début, et un près de la fin), appuyez sur "Synchronise" et voilà, tous les autres sous-titres sont corrigés en utilisant les fonctions de décalage temporel et de correction de fréquence trame

4. Etirer les sous-titres si nécessaire. C'est nécessaire si vous utilisez un DVD anamorphique. Dans ce cas, choisissez une valeur entre 1,2 et 1,33 pour l'étirement de Y. Vous pouvez visualiser le DVD avec les sous-titres superposés afin de vérifier leur aspect final.
5. Une palette d'options pour contrôler l'apparence des sous-titres :

Première ligne : Enregistrer sous-titre (CTRL-T), Diviser le sous-titre au saut de ligne, Supprimer saut de ligne, Supprimer sous-titre, Rechercher dans les sous-titres (CTRL-F pour une nouvelle recherche ou F3 pour répéter la recherche)

Deuxième ligne : Gras (CTRL-G), Italique (CTRL-I), Souligné (CTRL-U), Sauter au sous-titre sélectionné (CTRL-J), et répétition AB.

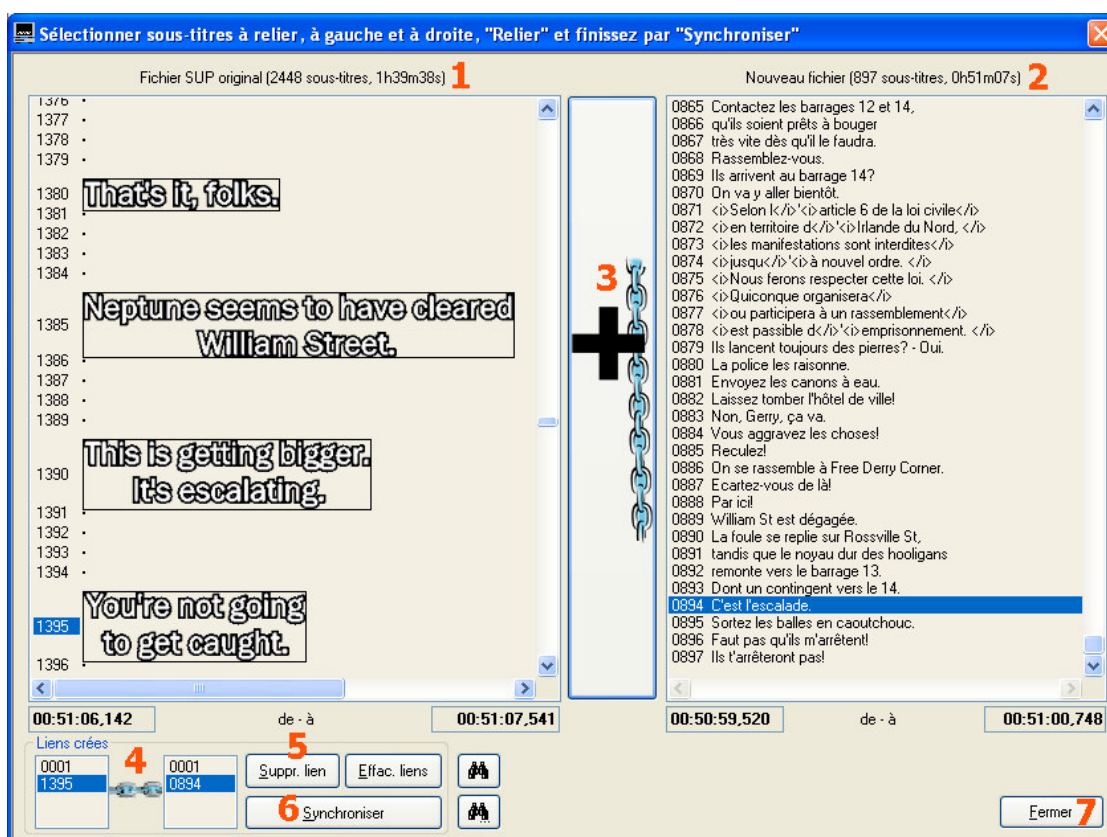
Insère raccourcis : insère texte prédéfini (dans Profiles.xml), comme des symboles musicaux (<s M/> et <s m/>), au début de la chaîne de caractères. Les autres commandes utiles sont <L>, <l> et <s> qui rendent la police beaucoup plus grande (L), plus grande (l), ou plus petite (s) que la police courante.

Liste: Vous pouvez éditer les temps et texte des sous-titres (double cliquer), et sélectionner si vous voulez ou non les inclure. Dévalidez les sous-titres si vous souhaitez les exclure qu'elle qu'en soit la raison. Notez que vous pouvez utiliser les polices en italique (démarrez par <i> et finissez optionnellement par </i>), gras (suivi par), normal et souligné (<u> suivi par </u>).

Astuce: Si vous voulez utiliser une autre police pour le sous-titre courant, vous pouvez la spécifier comme suit : <f Name='Arial Narrow', Type='Regular', Size='14'>.

Astuce: Si vous voulez positionner le sous-titre courant autre part, allez dans "Paramètres", désélectionnez "Appliquez les modifications à tous les sous-titres", et déplacez la boîte de sous-titres à la souris.

Fenêtre de synchronisation avancée



Un des plus grands problèmes que j’ai eus était de synchroniser les sous-titres d’un film avec la vidéo et l’audio. C’est pourquoi, j’ai créé cette fonction qui utilise un des sous-titres originaux du DVD afin de synchroniser vos propres sous-titres.

L’interface est très intuitive pour moi, et j’espère que c’est la même chose pour vous : sélectionnez le sous-titre correspondant dans les fenêtres de gauche (1 – vient du fichier SUP ou VobSub original) et de droite (2 – votre fichier sous-titre), et cliquez sur “+” (3). Les liens créés sont affichés en (4) et peuvent être détruits avec (5). Quand vous avez fini, sélectionnez “Synchroniser” (6), ce qui utilisera une synchronisation linéaire pour corriger les décalages temporels et fera aussi les conversions de fréquence trame entre les différents sous-titres.

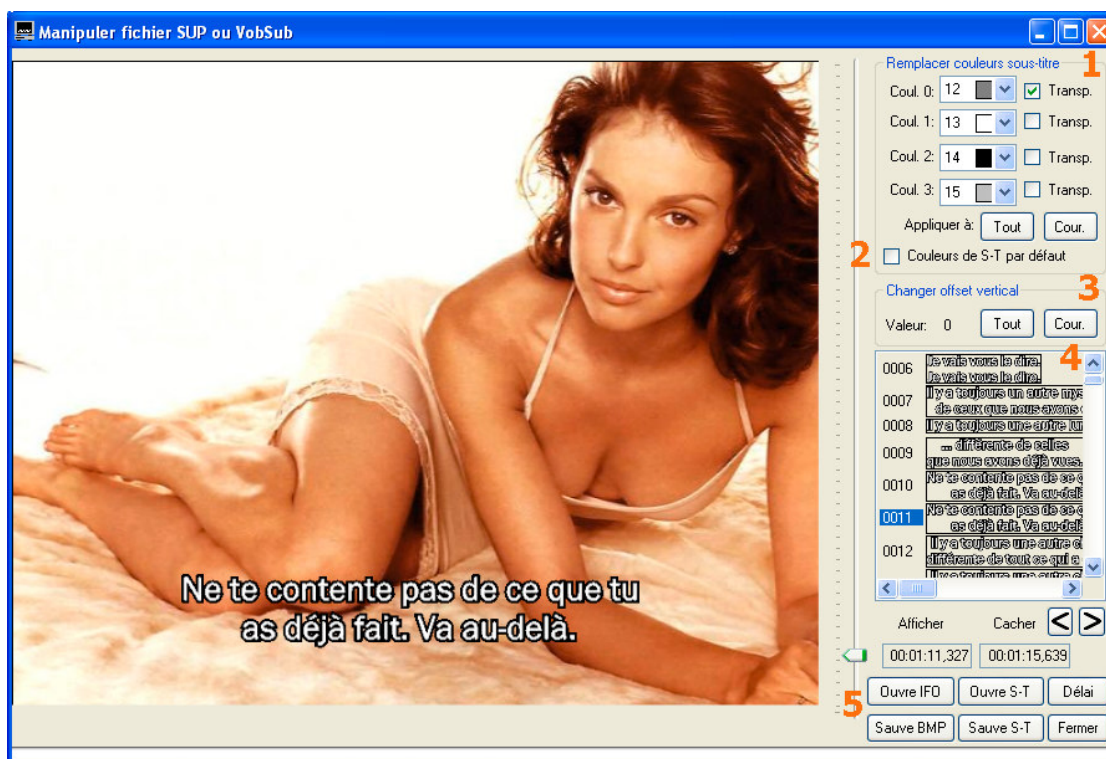
Astuce 1 : En double-cliquant dans la fenêtre de gauche (1), la fenêtre de droite (2) va sauter à un sous-titre qui a approximativement le même temps de début. La même chose existe pour un double clic dans la fenêtre de droite, bien que ce soit moins pratique car il y a moins de sous-titres affichés à gauche.

Astuce 2 : Quand vos sous-titres sont divisés en deux parties, vous n’êtes jamais sûr si la seconde partie continue juste après la première ou s’il y a une pause supplémentaire. Dans ce cas là, créez des liens avec l’original pour un des/le premier(s) et dernier(s) sous-titre de chaque morceau. Vous verrez apparaître les boutons supplémentaires ‘<’ et ‘>’ pour vous permettre de sauter respectivement au début et à la fin de chaque fichier.

Astuce 3 : Si vous avez besoin de plus (ou moins) de sous-titres, vous pouvez définir vos préférences dans le menu “Paramètres” de la fenêtre principale (“Synchroniser → Pendant le chargement, traiter ...”) ou dans le fichier de configuration, Profiles.xml.

Manipulation de Sous-titres SUP ou VobSub

Sélectionnez Outils → Manipuler SUP, et vous verrez la fenêtre suivante apparaître. Elle permet de changer la position verticale de chaque sous-titre et d'utiliser un jeu de couleurs différent. Vous pouvez aussi ouvrir des sous-titres HD-DVD démultiplexés à l'aide de EvoDemux. Les sous-titres HD-DVD seront convertis en sous-titres pour DVD au fur et à mesure avant d'être ouverts. Notez que vous ne pouvez pas ouvrir les sous-titres Blu-Ray avec SubtitleCreator.



A propos des menus :

1. Le bouton Ouvrir IFO permet d'ouvrir le fichier palette associé au sous-titre (*.ifo, *.mxf ou *.clb).
2. Le bouton Ouvrir S-T permet d'ouvrir le fichier SUP ou VobSub à manipuler.
3. Le bouton Sauve S-T permet d'enregistrer les sous-titres comme fichier SUP ou VobSub.
4. Le bouton Sauve BMP permet d'enregistrer les sous-titres comme une collection de fichiers .bmp, .png ou .jpg.
5. Le bouton Délai permet d'ajouter un Délai à l'ensemble des sous-titres.

Les autres options qui devraient être claires :

1. Réaffecter les couleurs de tous les sous-titres ou seulement du sous-titre courant.
2. Forcer la palette à la palette par défaut. (Ce réglage sera automatiquement désélectionné quand vous ouvrez un fichier palette ou idx).
3. Choisir si vous souhaitez appliquer le déplacement vertical à tous les fichiers ou seulement au fichier courant.
4. Sélectionner un sous-titre que vous souhaitez afficher.
5. Déplacer verticalement (utiliser l'ascenseur vertical) le/les sous-titres.

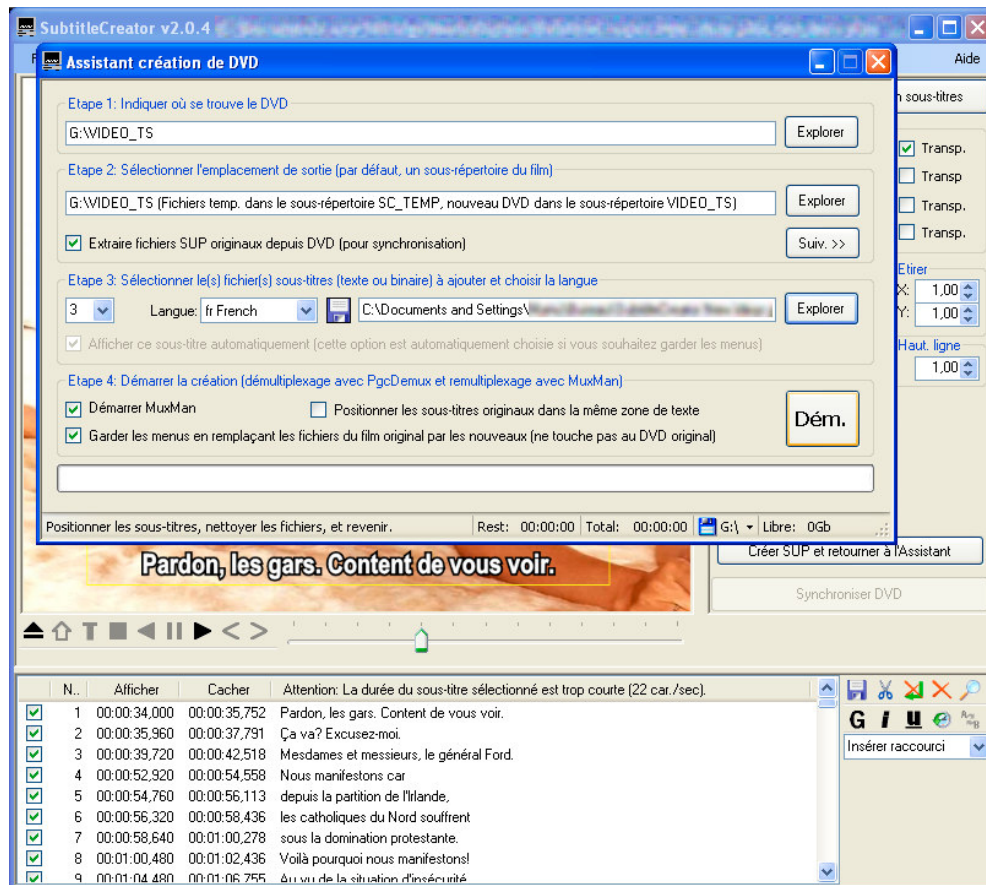
Importer des fichiers HD-SUP

A partir de la version 2.2, SubtitleCreator peut importer les sous-titres Hautes Définition (au format HD-DVD). Les sous-titres Blu-Ray ne sont pas supportés pour l'instant.

Pour importer un tel sous-titre (extrait par exemple à partir d'un HD-DVD à l'aide de EvoDemux), ouvrez-le comme un fichier SUP standard (Menu Outils=> Manipuler SUP ou VobSub) et SubtitleCreator va détecter que c'est une sous-titre HD et le convertira automatiquement au format SD. Suivant l'état de la fenêtre "Manipuler SUP ou VobSub" (PAL ou NTSC), le sous-titre HD sera converti en un sous-titre PAL ou NTSC. La taille du sous-titre est convertie depuis la résolution HD (1920x1080) vers la résolution SD (720x576 pour le PAL, 720x480 pour le NTSC), le nombre de couleurs est réduit à 4 et la palette qui lui correspond est générée (Seules les couleurs du premiers sous-titre sont utilisées pour générer la palette). Vous pouvez ensuite sauver le sous-titre SD obtenu au format SUP ou VobSub. Cependant n'oubliez pas que le sous-titre sauvegardé aura moins de couleurs ainsi qu'une moins bonne définition que le fichier HD-SUP original, vous devriez donc sauvegarder aussi l'original pour vos utilisations futures.

Assistant Création de DVD

Après que vous avez installé PgcDemux, Muxman et VobBlanker (les dernières versions, voir chapitre Installation), vous pouvez utiliser l'Assistant en Création de DVD aussi souvent que désiré, car il a 2 avantages: Le premier, c'est que vous n'avez pas besoin d'utiliser directement ces programmes (très pratique si vous ne parlez pas l'anglais). Et le second, c'est que la création des sous-titres peut être faite dès le début et pas au milieu de la procédure.



L'assistant vous demandera :

1. D'indiquer l'emplacement du DVD original :
2. De cliquer sur Suiv. : PgcDemux va extraire automatiquement les sous-titres existants (ou restants) pour la synchronisation (vous avez la possibilité de ne pas le faire, et de définir des emplacements de sortie différents pour les fichiers temporaires et finaux)
3. De spécifier la langue du nouveau sous-titre et d'ouvrir le, après quoi vous devez passer par la procédure normale afin de créer un fichier SUP (le positionner, vérifier les couleurs, la taille de police, etc...)
4. Finalement de créer le fichier SUP et de retourner à l'assistant pour permettre à PgcDemux de démultiplexer le DVD en des flux vidéo, audio et sous-titres séparés, à MuxMan de les remettre à nouveau ensemble (y-compris vos nouveaux sous-titres), et à VobBlanker de restaurer les menus.

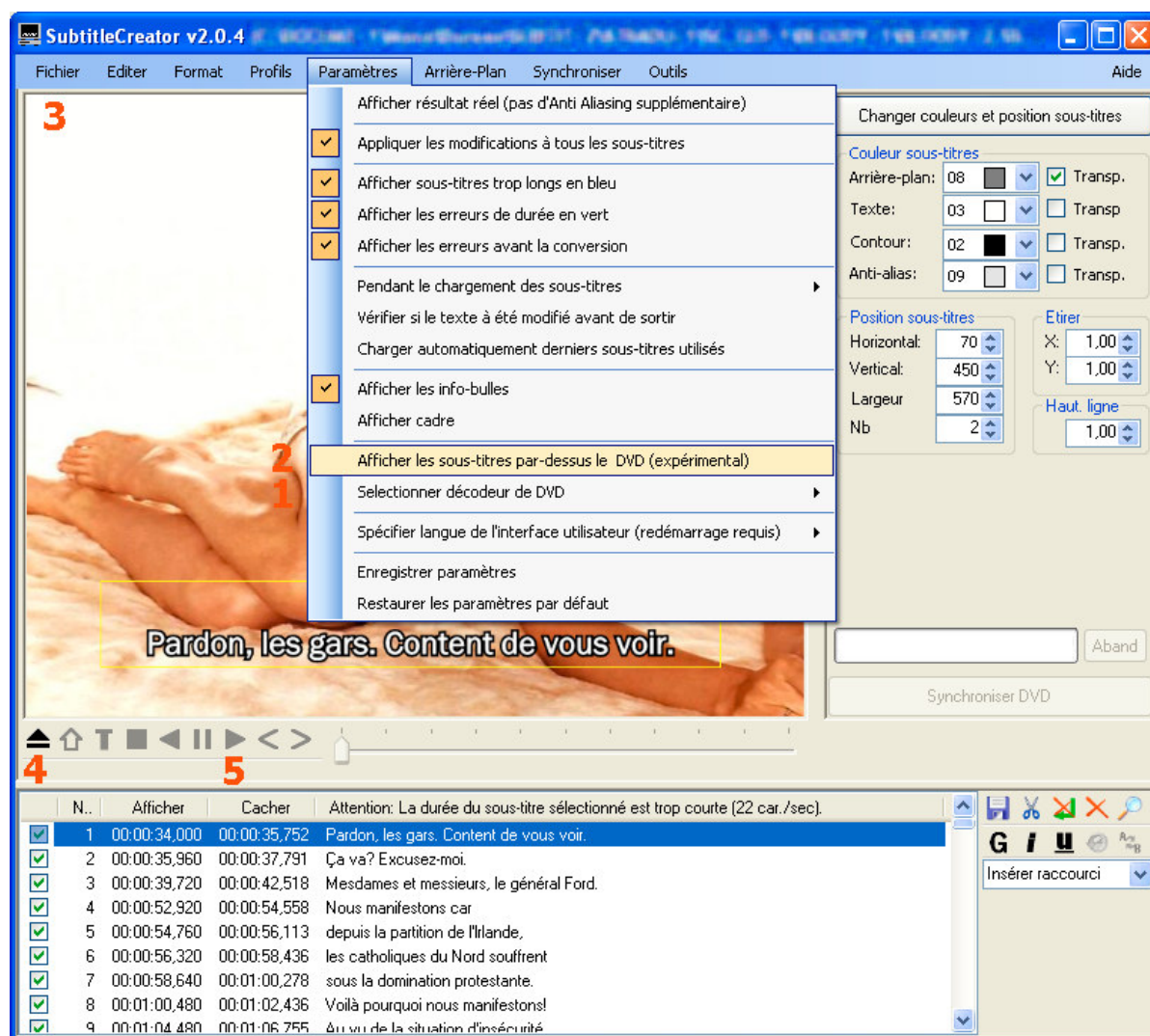
Quand le DVD original ne possède pas de flux de sous-titres (un DVD maison par exemple) l'Assistant va automatiquement sélectionner la palette par défaut. Ceci devrait vous éviter d'obtenir des sous-titres noirs ou verts.

Prévisualisation de DVD avec superposition des sous-titres

Avec SubtitleCreator, il est possible de prévisualiser les sous-titres en superposition sur la vidéo. Cette fonctionnalité est compatible avec tous types de sous-titres, qu'ils soient horizontaux, verticaux, en chinois, japonais ou toute autre langue.

Afin de pouvoir prévisualiser les sous-titres superposés sur le DVD, le filtre DirectShow SCSubtitle filter doit être installé. Il a normalement dû être installé automatiquement en même temps que SubtitleCreator. Un décodeur de DVD doit aussi être installé pour vous permettre de visualiser votre DVD. Nous vous recommandons d'utiliser [PowerDVD 6](#) (SubtitleCreator fonctionne correctement avec les versions 4 et 6).

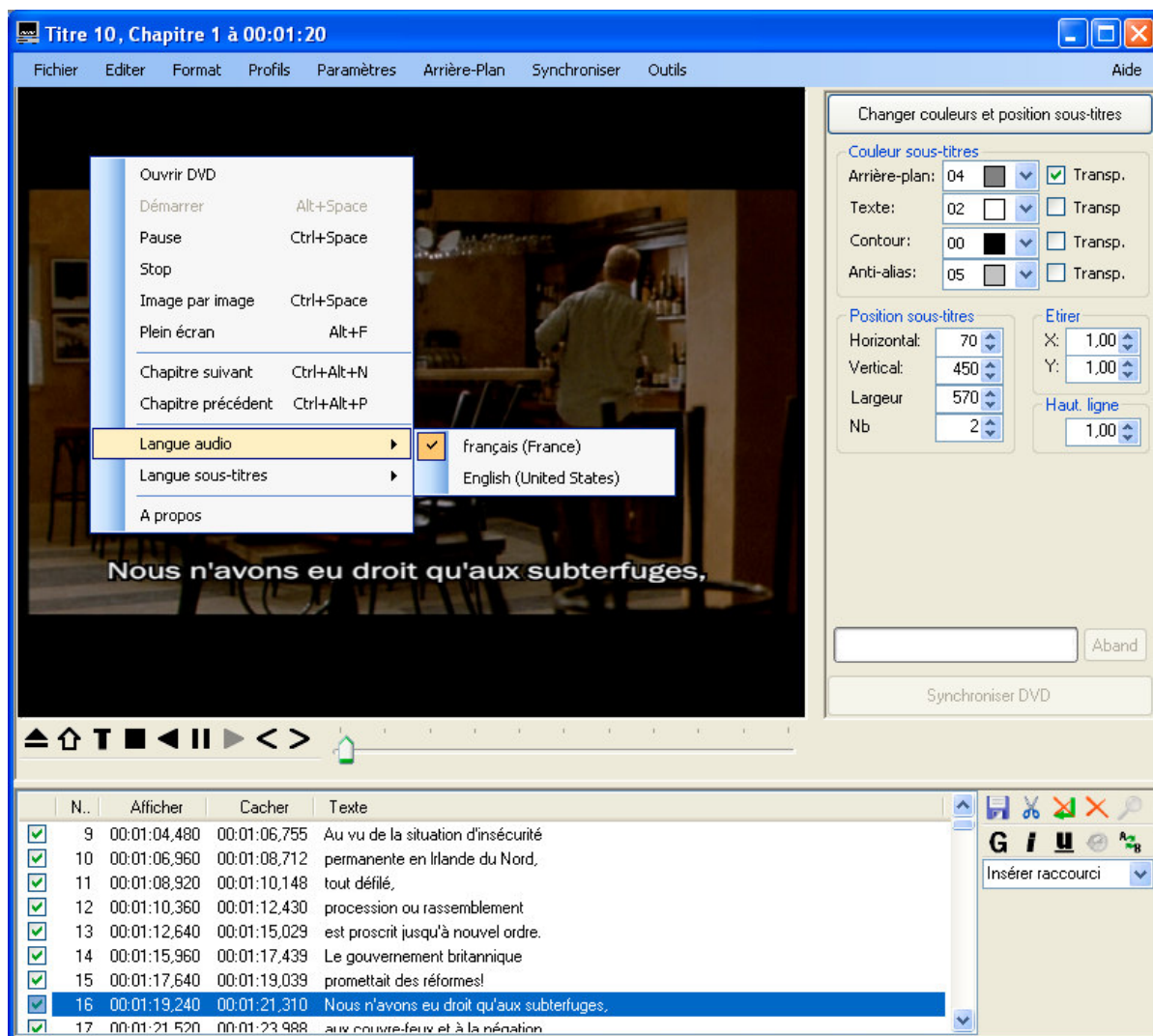
Si PowerDVD et SCSubtitle filter sont correctement installés, vous pouvez désormais prévisualiser vos sous-titres en superposition sur vos DVD.



Pour cela :

1. Allez dans le menu Paramètres, Sélectionner décodeur de DVD et choisissez “Préféré par SC” si PowerDVD version 6 est installé sur votre PC ou “Préféré par le système ” si vous voulez laisser le système choisir pour vous.
2. Allez dans le menu Paramètres et cochez « Afficher les sous-titres par-dessus le DVD (expérimental) » si ce n’est pas déjà fait. Vous pouvez choisir « Enregistrer paramètres » si vous voulez les sauvegarder pour la prochaine fois.
3. Ouvrez votre fichier de sous-titres (.srt ou .sub). (Fichier→Ouvrir sous-titres texte). Vous pouvez appliquer un profil si vous le souhaitez (Profils→Appliquer profil)
4. Choisissez son chemin et ouvrez votre DVD (à partir d’un DVD ou bien du Disque Dur)
5. Commencez à jouer votre DVD

Vous devriez voir le temps qui augmente dans la barre de titre. Les sous-titres devraient normalement être superposés sur la vidéo.



Si vous cliquez avec le bouton droit de la souris sur la fenêtre du DVD, un menu va apparaître pour vous permettre de commander le DVD : Stop, Pause, et Image par image, afficher la vidéo en Plein écran, aller au chapitre suivant ou précédent, Afficher un flux de sous-titres (du DVD) et changer la langue de l’audio. **Ceci veut dire que vous pouvez afficher les sous-titres du DVD ainsi que vos sous-titres simultanément !**



Vous pouvez aussi choisir le menu A propos qui affiche des informations intéressantes sur le DVD. Il affiche aussi la version de SC Subtitle filter et du décodeur de DVD que SubtitleCreator est en train d'utiliser. S'il affiche "Décodeur de DVD préféré" comme décodeur de DVD, cela veut dire que vous ne devriez normalement pas avoir de problème pour superposer les sous-titres sur le DVD.

Limitations connues :

- Le filtre DirectShow utilisé pour superposer les sous-titres sur le DVD (SC Subtitle filter) ne fonctionne pas avec tous les décodeurs de DVD vidéo. Nous recommandons d'utiliser PowerDVD (la version 6 est recommandée).
- Votre PC doit être assez puissant. D'après les premiers tests, un processeur de fréquence 1.5GHz devrait suffir (à confirmer). Ceci dépend aussi de la taille des sous-titres que vous utilisez. Plus les sous-titres sont grands, plus la puissance CPU nécessaire augmente.
- L'aspect des sous-titres superposés reflète l'aspect des sous-titres après insertion dans le DVD final.. **Cependant la synchronisation temporelle (timings) n'est pas très précise.** Un décalage de 1-2 secondes est possible. Nous prévoyons d'améliorer ce point dans les versions futures.

Autres Fonctionnalités

Les fonctionnalités suivantes ont été ajoutées récemment à SubtitleCreator. Elles sont encore en test, soyez donc compréhensifs si elles ne fonctionnent pas comme prévu.

Outils → Reconnaissance de texte automatique

Cette fonctionnalité ne fonctionnera que si Microsoft Office 2003 est installé. Elle utilise la fonction de Reconnaissance Optique de Caractères (OCR) qui est disponible avec Office 2003 pour transformer automatiquement un fichier SUP ou VobSub au format srt.

Outils → Convertir SUP ou VobSub en SRT

Cette fonctionnalité permet de traduire un fichier SUP ou VobSub en SRT à la main. Vous pouvez soit taper le texte original ou directement une traduction. Cette fonction ajoutera automatiquement les informations de timing du fichier original pour vous.

Outils → Traduire avec Google

Cette fonction utilise Google Translate pour traduire automatiquement pour vous un fichier srt d'une langue à une autre. Ceci veut dire que vous devez être connecté à internet pour l'utiliser. Cependant, il semble que cette option ne fonctionne pas vraiment car Google ne permet pas à un programme externe de faire des requêtes multiples.

Outils → Cacher sous-titres incrustés

Cette fonction permet d'ajouter des sous-titres vides avec un arrière-plan plein pour masquer des sous-titres incrustés dans la vidéo. Notez qu'après un changement de chapitre manuel, vous devez attendre l'arrivée du premier sous-titre avant que cette fonction n'agisse (Les sous-titres n'ont pas de fin mais ont besoin d'un début).

Spécificités du format VobSub

ATTENTION: le support des fichiers VobSub est toujours en test, nous vous recommandons donc de sauvegarder vos fichiers VobSub existants avant de les utiliser.

Différences entre les formats binaires SUP et VobSub

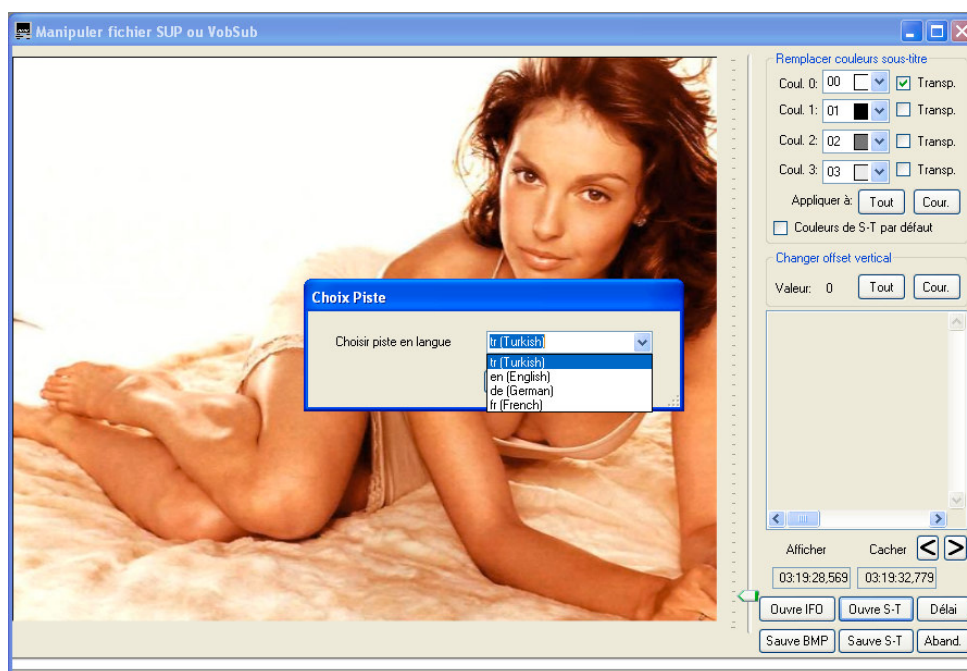
A partir de la version 2.1, SubtitleCreator supporte le format VobSub. Ce format est très similaire au format SUP qui est lui aussi (et depuis le début) supporté par SubtitleCreator. Les formats Sup et VobSub sont des formats “binaires” où chaque sous-titre est stocké sous la forme d’une image. Le format Sup est surtout utilisé pour ajouter des flux de sous-titres à un DVD existant. Le format VobSub est utilisé pour des sous-titres qui sont affichés par-dessus des DVDs existants ou bien des fichier AVI à l’aide d’un lecteur de salon ou d’un logiciel de lecture de vidéo (Media Player Classic, VLC ou KMPlayer sont des exemples de lecteurs qui supportent l’affichage de sous-titres au format VobSub).

Un flux de sous-titres VobSub est composé de deux fichiers qui ont le même nom et les extensions “.idx” et “.sub”. Le fichier “.sub” est un fichier binaire qui contient les images, les informations de timings (début et durée de chaque sous-titre) et des identificateurs de pistes. Le fichier “.idx” est un fichier texte qui contient, les informations de palette, les informations de langue et aussi les informations de timing (uniquement le début de chaque sous-titre). Un paire de fichier VobSub peut contenir plusieurs pistes de langues.

Support des fichiers VobSub par SubtitleCreator (ENTREE)

SubtitleCreator supporte les fichiers VobSub multi-pistes. Quand vous ouvrez un fichier de ce type (**Outils → Manipuler SUP ou VobSub**), SubtitleCreator va vous demander quel piste de sous-titres vous voulez ouvrir (vous ne pouvez ouvrir qu’une seule piste à la fois).

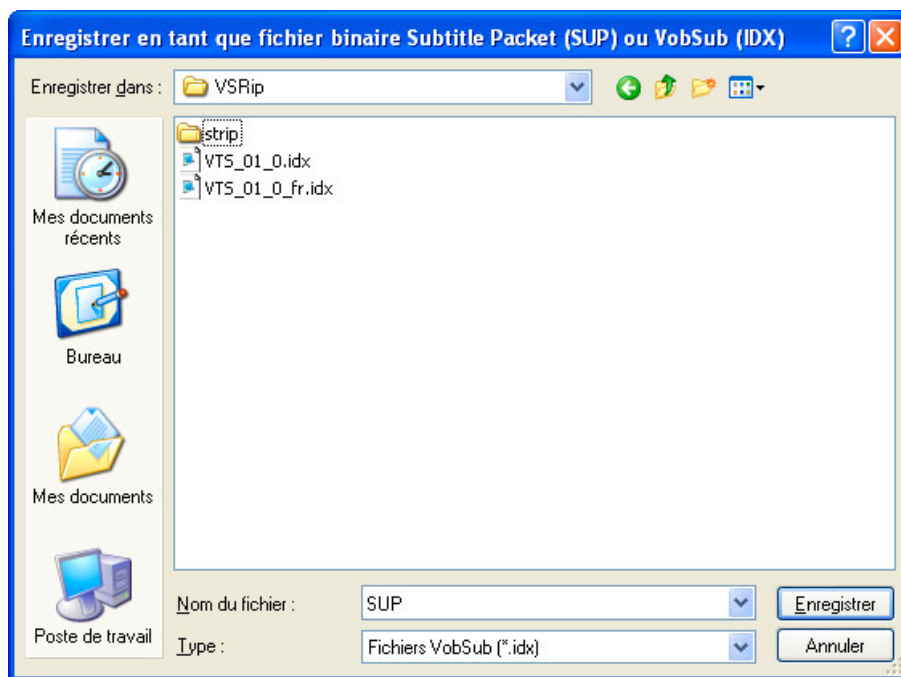
Vous pouvez ensuite la traiter comme si c’était un fichier SUP.



Quand vous ouvrez un fichier VobSub, SubtitleCreator utilise les informations de langue et de timing qu'il trouve dans le fichier *.idx (la durée vient du fichier sub). Il va aussi basculer automatiquement l'interface en mode NTSC ou PAL suivant ce qui est spécifié dans le fichier *.idx. Il y a une méthode très facile pour détruire des sous-titres non désirés d'un fichier VobSub. Il suffit de détruire les lignes correspondantes du fichier idx et les sous-titres correspondants seront détruits. SubtitleCreator va aussi utiliser la palette de couleurs du fichier idx. SubtitleCreator supporte aussi le tag VobSub "delay: [sign]hh:mm:ss:ms". SubtitleCreator met à jour sa palette interne avec la palette qu'il trouve dans le fichier idx. **ATTENTION:** Cette palette (jusqu'à ce qu'elle soit écrasée par la lecture d'un fichier IFO, d'un autre fichier idx ou par l'utilisation des couleurs de sous-titres par défaut) sera utilisée aussi pour les générations de sous-titres qui suivront.

Support des fichiers VobSub par SubtitleCreator (SORTIE)

SubtitleCreator permet de créer des fichiers VobSub. Vous pouvez créer un fichier VobSub directement à partir d'un fichier srt ou sub (texte). Il suffit d'utiliser **Fichier → Enregistrer VobSub** ou **Enregistrer VobSub sous...** SubtitleCreator va vous demander la langue de la piste. Vous pouvez aussi créer des fichiers VobSub à partir de fichiers SUP ou VobSub. Utilisez le menu **Outils → Manipuler SUP ou VobSub** pour ouvrir le fichier que vous voulez sauver au format VobSub. Faites tous les changements désirés et cliquez sur Sauve S-T. Dans la liste déroulante, choisissez "Fichiers VobSub (*.idx)" et tapez le nom du fichier de sortie.



Si le fichier que vous avez ouvert est déjà un fichier VobSub avec un identifiant de langue, votre flux sera enregistré avec le même identifiant de langue que le fichier d'entrée. Si le fichier d'entrée était un fichier SUP, alors SubtitleCreator va vous demander la langue de la piste.

SubtitleCreator vous permet de rajouter vos pistes VobSub à la fin d'un fichier VobSub existant. Cela vous permet de rajouter des langues à des fichiers VobSub existants et d'avoir

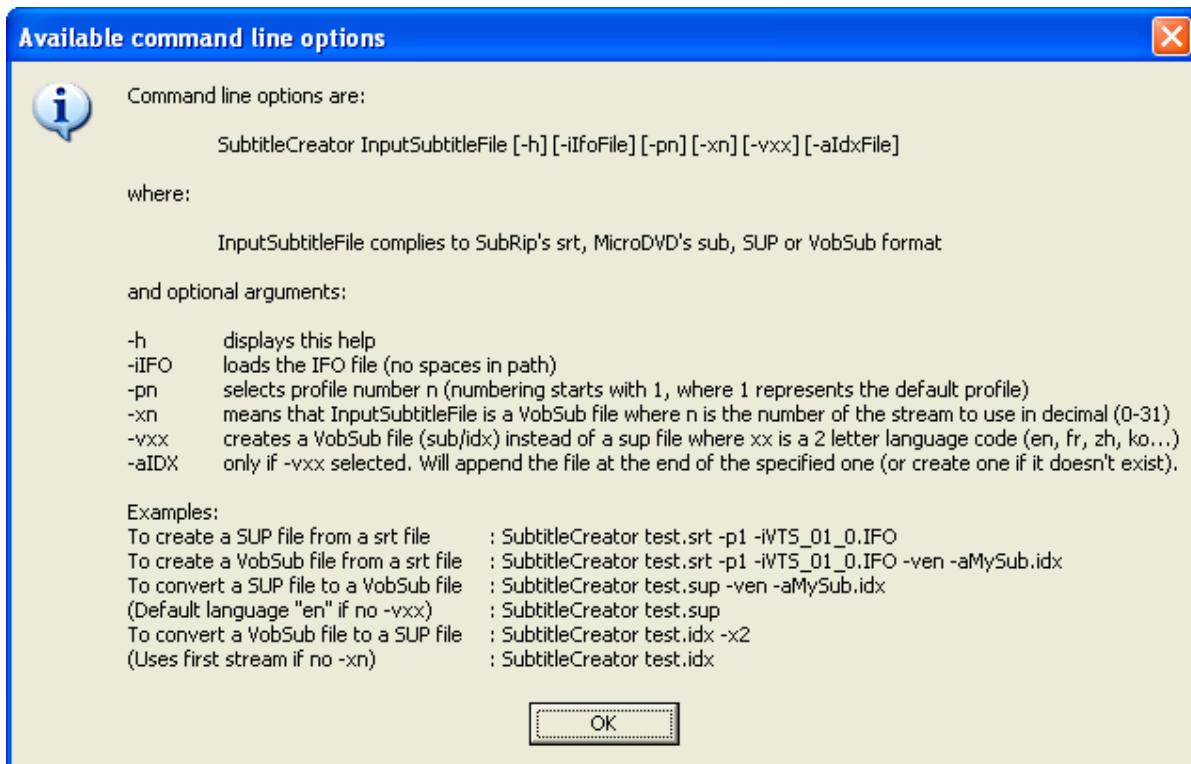
le choix de la langue sur votre lecteur de salon même si votre lecteur n'accepte qu'un seul fichier de sous-titres. Cette fonction est unique à notre connaissance.

Pour ajouter une piste à la fin d'un fichier VobSub existant, il suffit d'utiliser le nom du fichier VobSub auquel vous voulez ajouter une piste comme fichier de sortie. SubtitleCreator vous demandera si vous voulez l'écraser. Répondez OK. Ensuite il vous demandera si vous voulez ajouter votre piste à la fin du fichier VobSub existant. Répondez à nouveau OK. Ceci fonctionne avec les menus **Fichier → Enregistrer VobSub** ou **Enregistrer VobSub sous...** et aussi avec le menu **Outils → Manipuler SUP ou VobSub**.

Une autre possibilité est d'utiliser l'Interface en Ligne de Commande (voir le chapitre correspondant).

Interface en Ligne de Commande (CLI)

On peut accéder à la plupart des fonctionnalités de SubtitleCreator en utilisant l'Interface en Ligne de Commande. Celle-ci permet aux utilisateurs experts d'utiliser SubtitleCreator dans leur propres scripts. Afin de connaître les options disponibles, ouvrez une Invite de Commande et tapez SubtitleCreator -h. Vous obtiendrez l'écran suivant qui résume les options disponibles (en anglais):



Quand une option est entre [], ça veut dire qu'elle n'est pas obligatoire.

Créer un fichier SUP:

- A partir d'un fichier .srt ou .sub (texte):

```
SubtitleCreator test.srt [-p1] [-iVTS_01_0.IFO]
```

-p1 veut dire utiliser le premier profil

-iVTS_01_0.IFO veut dire utiliser VTS_01_0.IFO pour obtenir la palette du DVD original (Cette option est très importante si vous voulez que vos sous-titres soient des bonnes couleurs).

- A partir d'un fichier VobSub:

```
SubtitleCreator test.idx [-x2]
```

-x2 veut dire que c'est la piste d'index 2 du fichier VobSub qui sera extraite. Le nom du fichier de sortie sera contruit à l'aide du nom du fichier idx + "_" + chaîne de langue + "_0x" + HEX(numéro de la piste + 32). Dans le cas de l'exemple, ce sera test_en_0x20.sup. Pas d'option -x signifie qu'il faut utiliser la première piste trouvée.

Créer un fichier VobSub:

- A partir d'un fichier.srt ou .sub (texte):

```
SubtitleCreator test.srt -ven [-p1] [-iVTS_01_0.IFO] [-aMySub.idx]
```

-ven veut dire que le format de sortie est VobSub et que le code de langue pour cette piste est English (en) (utiliser -vfr, pour Français, ...). Cette option est obligatoire parce que sans elle, le format de sortie est SUP.

-p1 veut dire utiliser le premier profil

-iVTS_01_0.IFO veut dire utiliser VTS_01_0.IFO pour obtenir la palette du DVD original (Cette option est très importante si vous voulez que vos sous-titres soient des bonnes couleurs).

-aMySub.idx veut dire que la piste générée doit être ajoutée au nom de fichier donné ici. Si le fichier n'existe pas déjà, il sera créé. Cette option peut être utilisée pour ajouter des langues supplémentaires aux fichiers VobSub. Cette option est seulement valide pour les fichiers VobSub.

- A partir d'un fichier SUP:

```
SubtitleCreator test.sup [-ven] [-aMySub.idx]
```

-ven veut dire que le code de langue pour cette piste est English (en) (utiliser -vfr, pour Français, ...). S'il n'est pas présent, english sera utilisé par défaut (en).

-aMySub.idx veut dire que la piste générée doit être ajoutée au fichier dont le nom est donné ici. Si le fichier n'existe pas déjà, il sera créé. Cette option peut être utilisée pour ajouter des pistes de langue supplémentaires à des fichiers VobSub. Cette option est valide uniquement pour les fichiers VobSub.

FAQ

- Où sont stockés les paramètres de SubtitleCreator?
C:\Documents and Settings**User Name**\Local Settings\Application Data\SubtitleCreator\Settings.xml
- Où sont stockés les profils de SubtitleCreator?
C:\Documents and Settings**User Name**\Local Settings\Application Data\SubtitleCreator\ Profiles.xml
- Quand je crée un sous-titre VobSub (*.sub/*.idx), et l'utilise avec un logiciel de lecture ils sont correctement affichés mais sur mon lecteur de salon ils se décalent temporellement à la lecture..
C'est un bug connu qui sera corrigé dans quelques temps. En attendant vous pouvez utiliser le contournement suivant (trouvé et expliqué par FitzGerald ici:
<http://forum.doom9.org/showthread.php?p=1007483#post1007483>):

“...Vous devez créer 2 jeux de fichier.idx+.sub. Le premier est celui avec les timings originaux. Pour le deuxième, convertissez le fichier de 29.97 vers 30 ips. Prenez le fichier .idx d'origine et le .sub modifié pour créer un jeu de fichiers qui fonctionne sur un lecteur de salon”.

- Je ne peux pas démarrer SubtitleCreator, j'ai toujours une exception au démarrage. Que puis-je y faire?

Cela peut être dû au fait qu'au démarrage SubtitleCreator essaye d'ouvrir le dernier sous-titre que vous avez ouvert et qu'il a une erreur qui cause une exception. Pour vérifier si c'est le cas, trouvez le fichier appelé C:\Documents and Settings**User Name**\Local Settings\Application Data\SubtitleCreator\MRU.txt et renommez-le par exemple MRUold.txt.

Essayez à nouveau d'ouvrir SubtitleCreator. Si ça fonctionne quittez, renommez votre fichier à nouveau MRU.txt et supprimez sa première ligne qui pointe sur un fichier incorrect.

Traduction française par [Manusse](#)